

Prix ATLAS des lycéens 2024 | Traduire le dialogue¹

Texte en chinois proposé par Norbert Danysz

Mu Shiyong (穆时英) est un écrivain shanghaien, surtout connu pour ses nouvelles modernistes écrites dans les années 1930. Dans sa nouvelle « Une certaine dame » (某夫人), il met en scène un enquêteur japonais, Yamamoto, qui travaille pour les autorités de son pays et en particulier pour l'armée japonaise dans le nord-est de la Chine. Yamamoto croise dans le train une femme belle et mystérieuse... Au début de l'extrait ci-dessous, les deux personnages se trouvent dans la salle de bain d'un hôtel, avant que fasse irruption un troisième protagoniste.

Pour traduire ce dialogue, essayez de vous représenter la scène et de formuler des répliques crédibles à l'oral, comme pour une pièce de théâtre ou une véritable conversation. Gardez également à l'esprit qu'en chinois, le sujet du verbe n'est pas forcément noté mais peut être sous-entendu.

Les parenthèses indiquent des caractères que vous n'avez pas besoin de chercher pour comprendre le sens de la phrase.

Extrait à traduire :

她缩在他怀里嘻嘻地笑(着)时，外面的电话响了(起来)。

“讨厌！是谁打电话来呢？”跑出去，拿(起)了电话。

“山本么？”电话筒里嗡嗡地讲(着)的正是宪兵司令冈崎义一。

“冈崎么？本来预备一到就来拜访你的，想不到你已经先打电话来了。”

“你昨天不是猎获了一个新夫人么？”

“你怎么已经知道了。”

“你跟她一同在长春下车，我是不能不知道的。”

“好家伙！”

[...]

“现在还在你房里吗？”

“你想来看看她么？”

“你现在马上拿手枪指(住)她，别让她走一步。”

“拿手枪指(住)她？”

“你还不知道她就是有名的女间谍Madam X么？”

电话挂(断)了。

¹ Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 41^e édition aura lieu du 8 au 10 novembre 2024 à Arles.

Lexique

缩 suō	预备 yùbèi
嘻嘻 xīxī	拜访 bàifǎng
讨厌 tǎoyàn	猎获 lièhuò
山本 Yamamoto (personnage japonais)	长春 Chángchūn (nom de ville)
么 me = 吗 ma	家伙 jiàhuo
筒 tǒng	手枪 shǒuqiāng
嗡嗡 wēngwēng	指 zhǐ
宪兵 xiànbīng	别 bié (négation)
司令 sīlìng	步 bù
冈崎义一 Okazaki Yoshikazu (personnage japonais)	间谍 jiàndié
	挂 guà